

Методические указания
к выполнению практических заданий
для студентов и магистрантов,
обучающихся по специальности
«ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

Методические указания
к выполнению практических заданий
для студентов и магистрантов,
обучающихся по специальности
«ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

УДК 81'25
ББК 81.2-7я73
М 54

*Рекомендовано к изданию Ученым советом
факультета филологии и мировых языков
и РИСО КазНУ им. аль-Фараби
(протокол №3 от 17 мая 2016)*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **Ә.С. Тарақов**
кандидат филологических наук **Б.М. Сұлтанова**

Авторы-составители:

С.Д. Сейденова, Л.Ж. Мусалы

М 54 Методические указания к выполнению практических заданий для студентов и магистрантов, обучающихся по специальности «Переводческое дело» / авт.-сост.: С.Д. Сейденова, Л.Ж. Мусалы. – Алматы: Казак университеті, 2016. – 140 с.

ISBN 978-601-04-2001-4

В настоящем методическом материале преследуется задача – помочь преподавателям филологических факультетов, специализирующимся на подготовке будущих переводчиков, в организации практических занятий. СРС и СРСП по дисциплинам специальности «Переводческое дело». Данные методические указания призваны ориентировать студентов и магистрантов вышеуказанной специальности на качественное выполнение самостоятельных работ.

Задания по практическим занятиям, СРС и СРСП направлены на развитие и совершенствование профессиональных переводческих навыков в процессе самостоятельной аудиторной и внеаудиторной работы над текстами различных стилей. Материал изложен с учетом современных требований, предъявляемых к подготовке специалистов в вузах и в соответствии с типовыми программами курсов по специальности.

Данные методические указания рекомендованы как студентам, магистрантам научно-педагогического направления, так и преподавателям филологических факультетов.

**УДК 81'25
ББК 81.2-7я73**

© Авт.-сост.: Сейденова С.Д., Мусалы Л.Ж., 2016
© КазНУ им. аль-Фараби, 2016

ISBN 978-601-04-2001-4

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель методических указаний – содействие в организации практических, самостоятельных заданий для преподавателей высших учебных заведений в достижении определенных уровней освоения компетенции студентами.

В задачи входят:

- 1) определение методов преподавания и организации аудиторной и самостоятельной работы обучающихся, образовательных технологий;
- 2) а также определение видов и форм контроля (аттестации), обучающихся.

Условные обозначения и сокращения:

КМВ – компетентностная модель выпускника

ОПП – образовательно-профессиональная программа

СРСП – самостоятельная работа студентов под руководством преподавателя

СРС – самостоятельная работа студентов

В КазНУ им. аль-Фараби разработаны и внедрены образовательные программы через основные учебные планы на основе **компетентностной модели выпускника (КМВ)**. Согласно КМВ обязательным требованием к образовательно-профессиональным программам (далее – ОПП, программа) является их ориентация на результаты обучения в виде общекультурных и профессиональных компетенций.

Эффективность результатов обучения достигается путем соблюдения комплексного подхода, когда по модульному принципу формируются как сами образовательные программы, так и учебные планы, и учебные дисциплины.

Результаты обучения определяются на основе Дублинских дескрипторов соответствующего уровня образования и выражаются через компетенции. При этом выделяются **пять главных результатов обучения**:

- знание и понимание;
- применение знаний и пониманий;
- формирование суждений;
- коммуникативные способности;
- навыки обучения или способности к учебе.

20. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2014. – 336 с.
21. Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored (Translation Theories Explored)
22. Albakry, M. (2004). Linguistic and cultural issues in literary translation. – Retrieved November 17, 2006
23. Bell, R. T. (1998). Psychological/cognitive approaches. In M. Baker (Ed), Routledge encyclopedia of translation studies. – London & New York: Routledge.
24. Cohen, A.D. (1984). On taking tests: what the students report. *Language testing*, 11 (1). 70-81.
25. Culler, J. (1976). Structuralist poetics: structuralism, linguistics, and the study of literature. – Cornell: Cornell University Press.
26. Harvey, M. (2003). A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms. – Retrieved April 3, 2007 from <http://www.tradulex.org/Actes2000/harvey.pdf>
27. Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation*. – London & New York: Routledge.
28. Jaaskelainen, R., (2005). Translation studies: what are they? – Retrieved November 11, 2006 from
29. Krings, H.P. (1986). Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. In J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263-75). – Tübingen: Gunter Narr.
30. Leppihalme, R. (1997). Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions. – Clevedon: Multilingual Matters.
31. Loescher, W. (1991). Translation performance, translation process and translation strategies. – Tübingen: Gunter Narr.
32. Newmark, P. (1988a). *A Textbook of Translation*. – Hertfordshire: Prentice Hall.
33. Newmark, P. (1988b). *Approaches to Translation*. – Hertfordshire: Prentice Hall.
34. Newmark, P. (1991). *About Translation: Multilingual Matters*. – Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
35. Nida, E. A. (1964). *Towards a science of translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. – Leiden: Brill.
36. Seguinot, C. (1989). *The translation process*. – Toronto: H.G. Publications.
37. Venuti, L. (1998). Strategies of translation. In M. Baker (Ed.), *Encyclopedia of translation studies* (pp. 240-244). – London and New York: Routledge.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ И ВЫПОЛНЕНИЮ СРС/СРСП.....	10
Политика и процедура выставления оценок за СРС/СРСП.....	10
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ СТУДЕНТАМ.....	12
Методические рекомендации при работе над конспектом лекций во время проведения лекции.....	12
Методические рекомендации студентам по самостоятельной работе над изучаемым материалом и при подготовке к семинарским занятиям.....	13
Групповая консультация.....	17
Методические рекомендации студентам по изучению рекомендованной литературы.....	17
Методические рекомендации по выполнению курсовой работы.....	18
Методические рекомендации по подготовке рефератов, проектов и эссе для студентов очной формы обучения.....	21
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	23
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ.....	36
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ СРС.....	42
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ СРСП.....	74
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	137

Учебное издание

**Методические указания
к выполнению практических заданий
для студентов и магистрантов,
обучающихся по специальности
«ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»**

Авторы-составители:

Сейденова Сауле Дусуповна
Мусалы Лайла Жумагаевна

Редактор Э. Сулейменова
Компьютерная верстка и
дизайн обложки Н. Базарбаевой

ИБ № 10004

Подписано в печать 08.09.2016. Формат 60x84. Бумага офсетная.
Печать цифровая. Объем 8,75. Тираж 100 экз. Заказ №3786.

Издательский дом «Казак университеті»
Казахского национального университета им. аль-Фараби
050040, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71. КазНУ

Отпечатано в типографии издательского дома «Казак университеті»